

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ И ТРУДНОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Последние десятилетия ознаменовались ростом внимания к техническому переводу в силу происходящих событий, таких, как глобализация, увеличение мобильности населения, беспрецедентное развитие информационных технологий.

Ключевой особенностью технических текстов является точное и четкое изложение материала. Такие тексты характеризуются повышенным содержанием фразеологических единиц технической специфики. Самые современные словари не всегда отражают понятия узко-специальной терминологии, возникающей с огромной скоростью. Многозначность некоторых слов приводит к тому, что один и тот же список, в зависимости от контекста, можно перевести по-разному.

В современных технических текстах достаточно часто обнаруживается лексика, которая не имеет аналогов в языке перевода – это термины, соответствия которым нет, поскольку они называют явления, предметы, процессы, связанные с новой техникой и передовыми технологиями. Известны две основные проблемы, связанные с неолигизмами в переводе. Первая проблема связана с необходимостью дать принципиально новым устройствам запоминающееся и адекватное название. Перед переводчиком встает задача, которую Б.Н. Климзо описывает как «построение эквивалента безэквивалентного термина». Основная причина распространенности безэквивалентных терминов заключается в неравномерном распространении достижений науки и техники, а значит, и в несоответствии понятийных систем двух языков. Вторая проблема касается различий в морфологических и словообразовательных процессах в английском и русском языках и, как следствие, трудностей перевода и редактирования специальных словосочетаний, а также составных и сложных слов[2].

Грамматические трудности состоят в номинализации, широко распространенного использования модальных глаголов и пассивных конструкций, а также герундия, причастия, инфинитива. Под влиянием научно-технического стиля в процессе номинализации происходит замена глаголов на имена существительные (предметы, понятия, образы).

Глаголы в повелительном наклонении в англоязычных технических руководствах являются одной из наиболее популярных грамма-

тических форм, что вполне естественно, поскольку руководства приводятся к тому, чтобы научить и разъяснить, как эксплуатировать устройство/оборудование. Однако при переводе на русский язык часто возникают сомнения о том, переводить ли Imperative Mood аналогично повелительным наклонением или неопределенной формой глагола[3].

Значительное преобладание пассивных конструкций, несомненно, связано с основными характеристиками и целями научного изложения, важной из которых является безличность научного изложения, особенно письменной формы. А.Л. Пумпянским было доказано, что личные формы глагола встречаются в научной и технической литературе в два раза реже, а пассивные конструкции – в пять-шесть раз чаще, чем в художественной.

Как известно, главным требованием в техническом изложении является предельная точность выражения мысли, не допускающая возможности различных толкований. Отсюда при переводе термина в технических текстах необходима однозначность, т. е. наличие только одного установленного значения.

Язык технического руководства характеризуется широким употреблением терминов, цепочек слов, пассивных конструкций, модальных глаголов, глаголов в повелительном наклонении, каузативных структур, предложений всослагательном наклонении[1].

Таким образом, качественный технический перевод на уровне грамматики требует использования развернутого синтаксиса, реализуемого посредством сложных предложений, которым присущее обилие неличных форм глагола, частотность пассивных конструкций, употребление специфических синтаксических моделей.

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Бородина, Т.Ю. Ключевые аспекты и трудности перевода технических текстов / Гуманитарный вестник, вып. 12, 2015.
- 2 Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М., 2003. –288 с.
- 3 Тонкова, А.С. К вопросу о трудностях перевода технической терминологии / А.С. Тонкова // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей VII Международной научной конференции молодых ученых (9 февраля 2018 г.) : в 2-х ч. – Ч. 1 : Современные лингвистические исследования. – Екатеринбург: УМЦ-УПИ, 2018. – С. 235-238.